

грамматические трансформации в публицистическом тексте

Студентки группы...

Марченко Ю.

Научный руководитель...


2016

- В теории перевода изучение переводческих трансформаций занимает ключевое место, поскольку именно при их помощи текст языка оригинала принимает эквивалентный языку перевода вид.
 - Проблема лексико-грамматических преобразований является предметом изучения многих отечественных и зарубежных лингвистов.
- Кроме того, в связи с быстрым развитием многочисленных международных контактов и других видов деятельности человека были выявлены новые виды лексико-грамматических трансформаций.
- Все вышесказанное приводит к выводу об **актуальности** данного исследования.

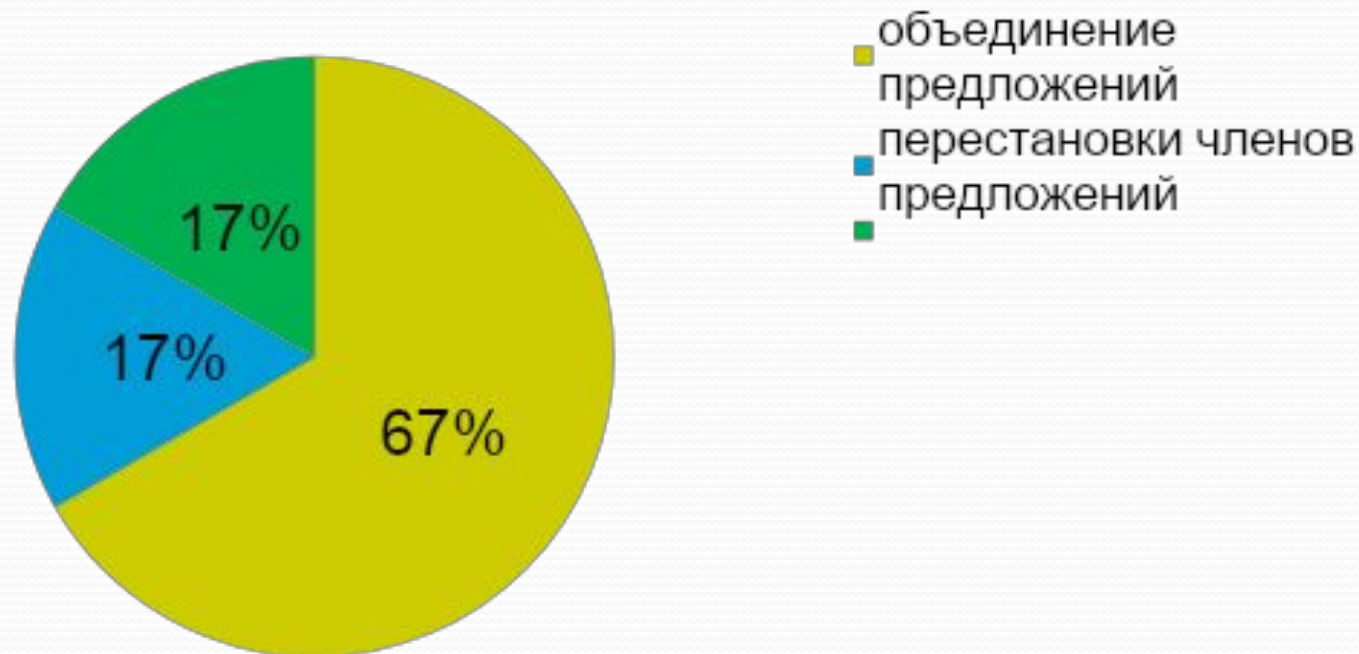
- **Объектом** исследования являются публицистические тексты материалов сайтов BBC и Voice of America на английском языке.
- **Предметом** исследования являются лексико-грамматические трансформации, используемые в процессе их передачи на русский язык.
- **Целью** исследования является выявление лексико-грамматических трансформаций в публицистических текстах.

На основе проанализированных в данной работе классификаций различных ученых была создана собственная классификация переводческих трансформаций:

- **грамматические** трансформации (перестановки, замены, членение и объединение предложений);
- **лексические** трансформации (конкретизация, генерализация, добавление и опущение, компенсация, смысловое развитие, антонимический перевод и целостное преобразование).

- 
- В ходе данного исследования был проанализирован ряд публицистических текстов, взятых с таких сайтов, как BBC и Voice of America.
 - Также в рамках данной дипломной работы был проведен переводческий анализ, а затем осуществлен перевод публицистической статьи «The Grand Canyon: Beyond Words», опубликованной на сайте Voice of America.

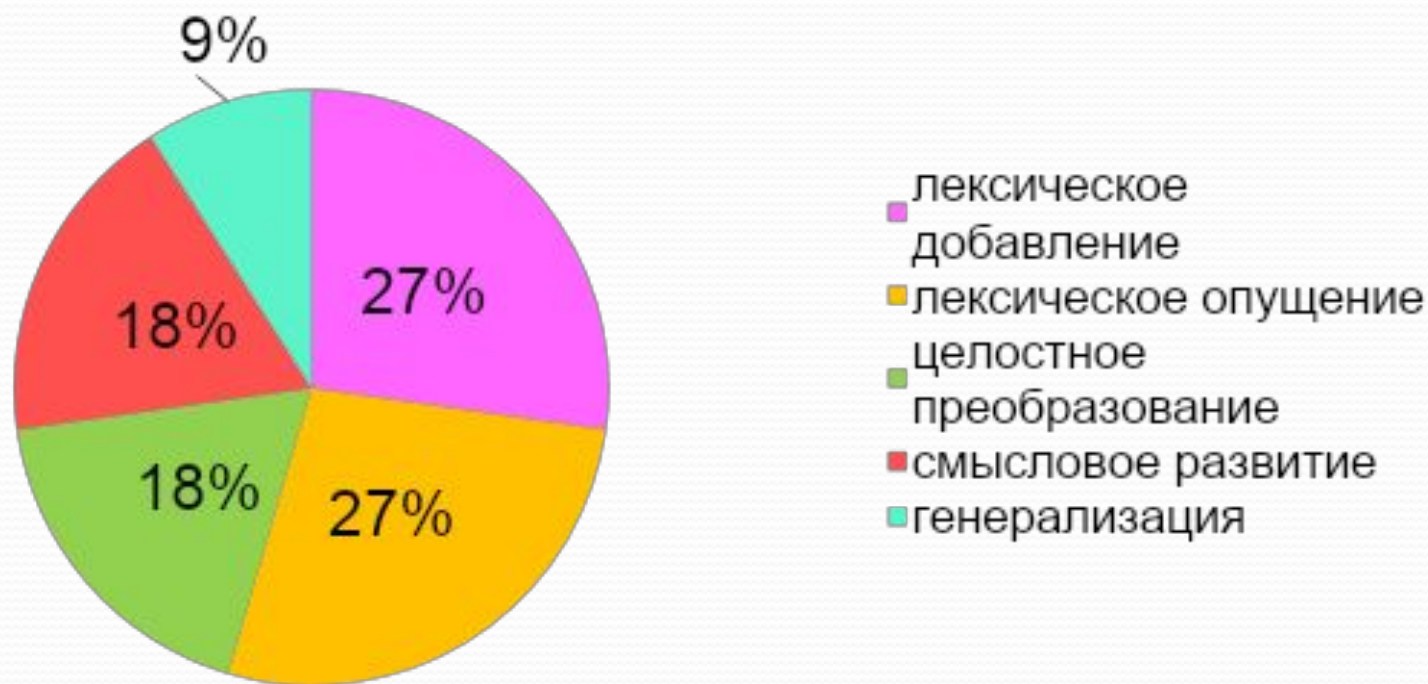
Соотношение грамматических трансформаций, использованных при переводе текста «The Grand Canyon: Beyond Words»



- В процессе перевода статьи «The Grand Canyon: Beyond Words» наиболее употребительным стал грамматический тип трансформаций (12 примеров), а именно такой прием, как **объединение предложений** (8 примеров).

- Hundreds of thousands of people see the canyon by air each year. They pay a helicopter or an airplane pilot to fly them above and around the canyon. — Туристы также могут посмотреть на Большой каньон с воздуха, на вертолете или аэроплане.
- Rain, snow, ice, wind and plant roots rubbed away at the top of this new canyon. Below, the river continued to uncover more and more levels of ancient rock. — Различные осадки, ветер и корни деревьев со временем расширяли каньон, в то время как река углубляла его.

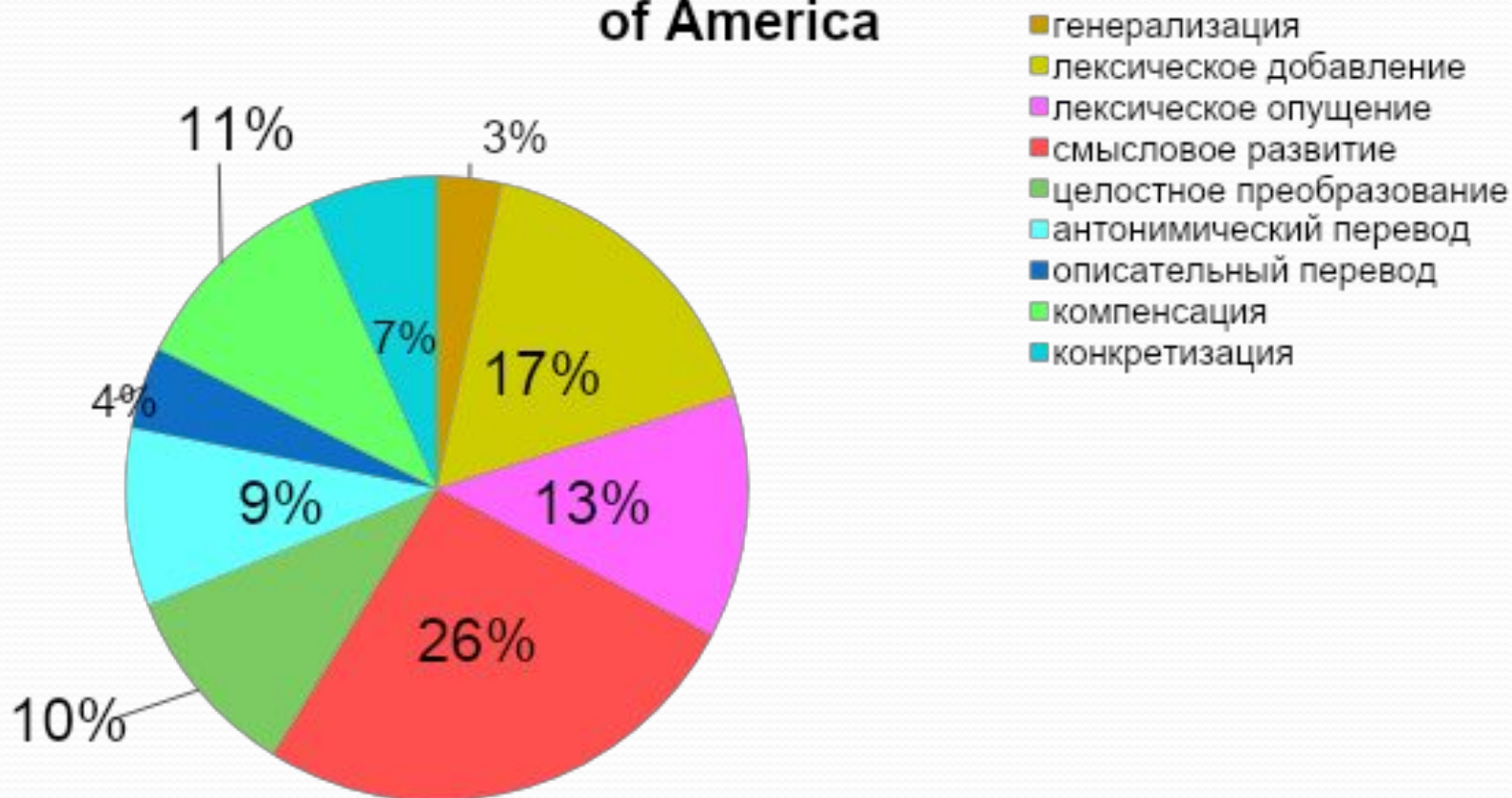
Соотношение лексических трансформаций, использованных при переводе текста «The Grand Canyon: Beyond Words»



- Менее употребительным видом переводческих трансформаций при переводе данного текста стал лексический тип (10 примеров). Среди них первое место по частоте использования занимает прием **лексического добавления** (3 примера).

- In 1869, American John Wesley Powell explored the Grand Canyon. He recorded much of what we know today about the area. — **Американский профессор** Джонн Уизли Пауэлл исследовал Большой каньон в 1869 году, в результате предоставив о нем большую часть из имеющихся на данный момент данных.
- Thousands of people every year choose to explore the Grand Canyon by boat from the Colorado River. — Однако тысячи людей ежегодно **предпочитают способ исследования** Большого каньона на лодке **всем другим.**

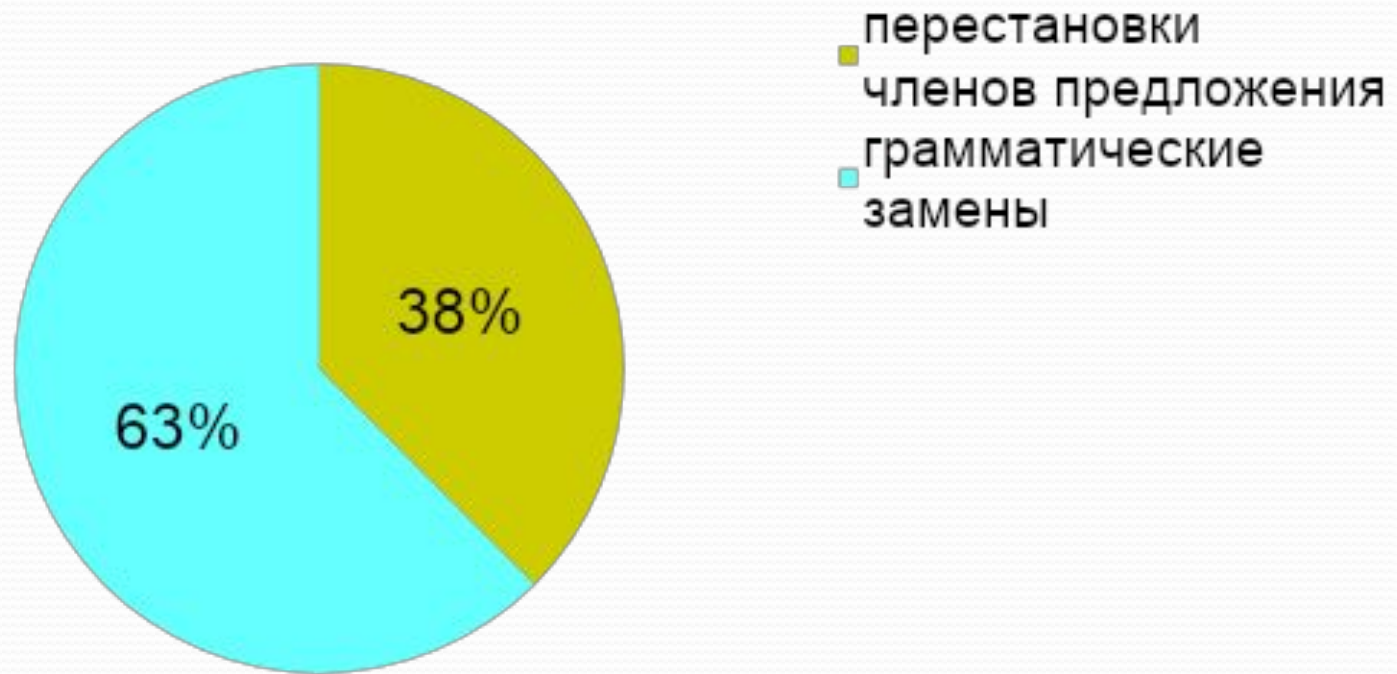
Соотношение лексических трансформаций, использованных при переводе публицистических статей сайтов **BBC** и **Voice of America**




● Таким образом, в результате вышеприведенного анализа использованных переводческих трансформаций становится очевидно, что наиболее употребительным стал лексический тип трансформаций (119 примеров), первое место по частоте использования среди которых занимает такой прием, как **смысловое развитие** (31 пример).

- It's as quintessentially English a landscape as you'll find and there is more green than white. — Это классический английский пейзаж, в цветовой гамме которого зеленый явно преобладает над белым.
- “Actually none of these things are totally bad for you, if it's in moderation,” explains Campbell. — «Все перечисленное не представляет для вас серьезной опасности при умеренном употреблении, — утверждает Кемпбелл.
- So Jesus, as a philosopher with the "natural" look, might well have had a short beard, like the men depicted on Judaea Capta coinage, but his hair was probably not very long . — Поэтому возможно у Иисуса в соответствии с традицией философов была короткая борода, как у мужчин с римских монет, но, скорее всего, у него были короткие волосы.

Соотношение грамматических трансформаций,
использованных при переводе
публицистических статей сайтов **VBC** и **Voice
of America**





- Менее употребительным видом переводческих трансформаций при переводе данных текстов стал грамматический (8 примеров). Среди них первое место по частоте использования занимает прием **грамматической замены** (5 примеров).

- A great mane of luxuriant hair and a beard was a **godly** feature, not replicated in male fashion. — Длинные роскошные волосы и борода были уделом **БОГОВ**.
- Today it is home to seals, porpoises and even the occasional stray **whale** . — Сейчас в реке живут тюлени и морские свиньи, а иногда заплывают и **КИТЫ**.

В результате анализа фактического материала исследования, было сделано несколько выводов:

- Перевод вышеуказанных статей, выполненных переводчиками сайта inosmi.ru, характеризуется преобладанием грамматических трансформаций.
- Авторский перевод текста «The Grand Canyon: Beyond Words» представлен большим количеством трансформаций лексических.
- Данные факты говорят, прежде всего, о разности подхода переводчиков к использованию трансформаций, их концентрации на принципиально разных аспектах перевода.



Спасибо за внимание!